

Please turn off phones and pagers

# Programme

Ave Maris Stella	Guillaume Dufay (c. 1400-1474)
Vergene Bella	Guillaume Dufay
Mass for Double Choir	Frank Martin (1890-1974)
I. Kyrie	
II. Gloria	
Revey venir du Printans	Claude Le Jeune (c. 1528-1600)
La, la, la, je ne l'ose dire	Pierre Certon (c. 1510-1572)
Mass for Double Choir	Frank Martin
III. Credo	
Calme des Nuits	Camille Saint-Saëns (1835-1921)
Les fleurs et les arbres	Camille Saint-Saëns
Mass for Double Choir	Frank Martin
IV. Sanctus	
V. Agnus Dei	
Agneau de Dieu	Rupert Lang (b. 1948)
<i>Tom Marshall, tenor</i>	
Les Chansons des Roses	Morten Lauridsen (b. 1943)
La Rose Complète	
Dirait-on	
<i>Chris Bradley, conductor</i>	

*Thank you for attending this afternoon's performance.  
You are warmly invited to join us for refreshments following the concert.*

# Texts & Translations

## Ave Maris Stella [extracts]

*Unknown, circa 8th century*

Hail, star of the sea, bountiful mother of God, and ever Virgin, happy gate of heaven.  
Taking that Ave from the mouth of Gabriel, preserve us in peace, giving Eve a new name.  
Singular virgin, more gentle than all, absolve us from sin and make us gentle and pure.  
Grant us a pure life, prepare a safe way, that in seeing Jesus we may rejoice for ever.

## Vergene bella

*Francesco Petrarca (1304-1374)*

Beauteous Virgin, by the sun arrayed,  
Crowned with stars by the sun supreme,  
Pleased, indeed, in thee his light to hide;  
Love moves me to address my words to thee,  
But I know not how to begin without thy aid,  
And His who lovingly resided in thee.  
I call on thee, who ever dost respond to all who call in faith.  
Virgin, have pity on the wretchedness of human plight.  
Thou has never turned away, o hear me now.  
Help me in my struggle, though I am of earth and thou art Queen of Heaven.

## Mass for Double Choir

*From the Ordinary of the Mass*

### I. Kyrie

Lord have mercy; Christ, have mercy; Lord, have mercy.

### II. Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to men of good will.  
We praise You, we bless You, we adore You,  
we glorify You, we give thanks to You for Your great glory,  
Lord God, heavenly King, almighty God the Father.  
Lord Jesus Christ, only begotten Son, Lord God, Lamb of God,

Son of the Father, who takes away the sins of the world, have mercy on us;  
You take away the sins of the world, hear our prayer.  
Who sits at the right hand of the Father, have mercy upon us.  
For You are the only Holy One, the only Lord, the only Most High,  
Jesus Christ, with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen.

## Revey Venir du Printans

*Here again comes the Spring, the amorous and fair season.*

The currents of water that seek the canal in summer become clearer;  
And the calm sea the waves' sad anger soothes.  
The duck, elated, dives and washes itself quietly in the water.  
And the crane that branches off in flight recrosses the air and flies away.

*Here again comes the Spring...*

The sun shines brightly with a calmer light.  
The shadow of the cloud vanishes from him who sports and runs and darkens.  
Forests and fields and slopes human labour makes green again,  
And the prairie unveils its flowers.

*Here again comes the Spring...*

Cupid, the son of Venus, seeding the universe with his arrows,  
With his flame he will rekindle animals that fly in the air,  
Animals that crawl in the fields, animals that swim in the seas.  
Even those that feel not, in love they melt in pleasure.

*Here again comes the Spring...*

Let us, too, laugh and let us seek the sports and games of Spring:  
Everything smiles with pleasure; let us celebrate the merry season.

*Here again comes the Spring...*

La, la, la, je ne l'ose dire

*La, la, la! I shouldn't tell you what is going on! La, la, la!*

*Well, okay, I'll tell you! La, la, la!*

There is a man in our village who is jealous of his wife,  
And he is not jealous without cause - he is cuckolded by everybody! *La, la, la...*

He is not jealous without cause, he is cuckolded by everybody!  
But he is shrewd enough to make sure she walks only with him in public. *La, la, la...*

Finally tired of this torture the poor man hanged himself.  
But his wife, for malice, with Lucifer will follow. *La, la, la...*

The moral of the story is that before getting married,  
You must know the same day that it is for eternity! *La, la, la...*

## Mass for Double Choir

*From the Ordinary of the Mass*

### III. Credo

We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## Calme des Nuits

*Anonymous*

Stillness of the night, cool of the evening,  
Vast shimmering of the spheres,  
Great silence of black vaults,  
Deep thinkers delight in you.  
The bright sun, merriment,  
And noise amuse the more frivolous;  
Only the poet is possessed  
By the love of quiet things.

## Les Fleurs et Les Arbres

*Anonymous*

The flowers and the trees, the bronzes, the marbles,  
The golds, the enamels, the sea, the waterfalls,  
The mountains and the plains  
Console our pain.  
Eternal nature,  
You seem more beautiful to a heart in sorrow,  
And art reigns over us,  
Its flame illuminates the laughter and tears.

## Mass for Double Choir

*From the Ordinary of the Mass*

### IV. Sanctus

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts;  
Heaven and earth are full of Your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## V. Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

## Agneau de Dieu

*From the Ordinary of the Mass*

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, grant us peace.

## La Rose Complète

*Rainer Maria Rilke (1875-1926)*

I have such awareness of your being, perfect rose,  
That my will unites you with my heart in celebration.  
I breathe you in, rose, as if you were all of life,  
And I feel the perfect friend of a perfect friend.

## Dirait-on

*Rainer Maria Rilke*

Abandon surrounding abandon,  
Tenderness touching tenderness...  
Your oneness endlessly caresses itself, so they say;  
Self-caressing through its own clear reflection.  
Thus you invent the theme of Narcissus fulfilled.